



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

**MILIK NEGARA**

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Kaliku Resik, Tamanku Asri

Sungaiku Bersih, Tamanku Asri



**B1**

Penulis: **Arih Numboro** | Penerjemah: **Suratmi**

Ilustrator: **Ees Aprilia**



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

**MILIK NEGARA**

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Kaliku Resik, Tamanku Asri

Sungaiku Bersih, Tamanku Asri



Penulis: **Arih Numboro** | Penerjemah: **Suratmi**

Ilustrator: **Ees Aprilia**



**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia  
Dilindungi Undang-Undang**

*Disclaimer:* Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul ***Kaliku Resik, Tamanku Asri/Sungaiku Bersih, Tamanku Asri*** hadir untuk pembaca.

***Kaliku Resik, Tamanku Asri  
Sungaiku Bersih, Tamanku Asri***

**Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia**

Penulis : Arih Numboro  
Penerjemah : Suratmi  
Ilustrator : Ees Aprilia  
Penyunting : Riyadi Joko Lelono  
Penelaah : Heru Kurniawan  
Ginung Yogi Swastiko

Penanggung Jawab : Syarifuddin  
Penyelia : Arvynda  
Shintya  
Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.  
Tim Editorial : Ika Inayati  
Umi Farida  
Sunarti  
Danang Eko P.  
M. Awali  
Slamet Priyono  
Sri Wiyono

**Penerbit**

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

**Dikeluarkan oleh**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah  
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512  
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

**Cetakan Pertama, Agustus 2024**

**ISBN: 978-623-504-307-4**

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm

# **Sambutan**

## **Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024  
Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.



## **Atur Sapala**

***Halo, Adhik-Adhik sing manis.  
Muga-muga Adhik-Adhik tansah sehat.  
Buku iki ngandhut crita sing narik kawigaten.  
Ngenani warga sing padha gotong royong.  
Gotong royong ngresiki kali lan taman.  
Kepriye critane?  
Ayo, disemak bareng-bareng!***

## **Sekapur Sirih**

Halo, Adik-Adik yang manis.  
Semoga Adik-Adik selalu sehat.  
Buku ini memuat cerita yang menarik perhatian.  
Tentang warga yang bergotong royong.  
Bergotong royong membersihkan sungai dan taman.  
Bagaimana ceritanya?  
Ayo, disimak bersama-sama!

Surakarta, Juli 2024  
Salam,

Arih Numboro

# Daftar Isi

|                                                         |      |
|---------------------------------------------------------|------|
| Halaman Judul .....                                     | i    |
| Halaman Hak Cipta .....                                 | ii   |
| Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah ..... | iii  |
| <i>Atur Sapala</i> (Sekapur Sirih) .....                | iv   |
| Daftar Isi .....                                        | v    |
| Halaman Isi .....                                       | 1-16 |
| Glosarium .....                                         | 17   |
| Biodata .....                                           | 18   |



***Zea arep nggawe konten Youtube.  
Konten Youtube ngenani taman.  
Taman kang asri ing pinggir kali.***

Zea akan membuat konten Youtube.  
Konten Youtube tentang taman.  
Taman yang indah di tepi sungai.



***Zea direwangi Paman Dhana.  
Paman Dhana dadi juru kamerane.***

Zea dibantu Paman Dhana.  
Paman Dhana jadi juru kameranya.



*Paman Dhana uga dadi konsultane.*

Paman Dhana juga sebagai konsultannya.





***Satekane taman, Zea kaget.  
Jebule kaanane mrihatinake.  
Ora kaya sing dibayangke.***

Sampai di taman, Zea terkejut.  
Ternyata keadaannya memprihatinkan.  
Tidak seperti yang dibayangkan.

***Zea banjur rembugan karo Paman Dhana.  
Diputusake bakal nuduhake kaanan apa anane.***

Zea lalu berunding dengan Paman Dhana.  
Diputuskan untuk mereviu kondisi apa adanya.



***Halo, Kanca-Kanca.***

***Esuk iki aku dikancani Paman Dhana.***

***Aku bakal nuduhake kaanan kali lan taman iki.***

Halo, Teman-Teman.

Pagi ini saya ditemani Paman Dhana.

Saya akan melaporkan kondisi sungai dan taman ini.



***Kali iki reged lan ambune banger.  
Rereged kumambang ngebaki kali.***

Sungai ini kotor dan baunya busuk.  
Sampah mengapung memenuhi sungai.



***Tamane reged, uwuh pating blasah.  
Sesawangan sing mrihatinake.***

Taman kotor, sampah berserakan.  
Pemandangan yang menyedihkan.



***Warga sakiwa-tengene sedhih banget.  
Nanging, kabeh ora bisa tumindak apa-apa.***

Warga sekitar sangat sedih.  
Tetapi, mereka tidak bisa berbuat banyak.



***Akeh-akehe warga ora peduli.  
Padha mbuwang uwuh sakarepe dhewe.***

Sebagian besar warga tidak peduli.  
Mereka membuang sampah sembarangan.



***Kanca-Kanca, kaanan iki mrihatinake banget.  
Kabeh warga bakal ngrasakake akibaté.  
Akeh sing lara weteng, mumet, lan gatal-gatel.***

Teman-Teman, keadaan ini sangat memprihatinkan.  
Semua warga akan merasakan akibatnya.  
Banyak yang sakit perut, pusing, dan gatal-gatal.



***Banjur kepriye penemune Kanca-Kanca?  
Mangga nulis ing kolom komentar.***

Lalu apa pendapat Teman-Teman?  
Silakan tulis di kolom komentar.



*Kanal youtube Zea oleh tanggapan becik.  
Kabeh sarujuk ngresiki kali lan taman.*

Kanal youtube Zea mendapat tanggapan bagus.  
Semua sepakat membersihkan sungai dan taman.



***Pemerintah Kota juga paring panyengkuyung.***

Pemerintah Kota juga memberi dukungan.



***Kegiatan resesik kelakon dileksanakake.  
Warga gumregut ngresiki kali lan taman.***

Kegiatan bersih-bersih berhasil dilaksanakan.  
Warga giat membersihkan sungai dan taman.



***Kaline dadi resik.  
Tamane dadi asri.***

Sungainya jadi bersih.  
Tamannya jadi Asri.



# Glosarium

|                      |                                                                                                                                                            |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>asri</b>          | : indah dipandang                                                                                                                                          |
| <b>banger</b>        | : bau tidak enak, bau busuk                                                                                                                                |
| <b>blasah</b>        | : berserakan                                                                                                                                               |
| <b>gotong royong</b> | : bekerja bersama-sama (tolong-menolong, bantu-membantu)                                                                                                   |
| <b>juru kamera</b>   | : orang yang bertugas melakukan pemotretan atau perekaman gambar dengan menggunakan kamera                                                                 |
| <b>komentar</b>      | : ulasan atau tanggapan atas berita, pidato, dan sebagainya                                                                                                |
| <b>kanal</b>         | : jalur; saluran; di media sosial disebut channel; contohnya channel Youtube                                                                               |
| <b>konsultan</b>     | : pengarah; yang mengarahkan; ahli dalam memberi petunjuk, pertimbangan, atau nasihat dalam suatu kegiatan (penelitian, dagang, dan sebagainya); penasihat |
| <b>konten</b>        | : informasi yang tersedia melalui media atau produk elektronik                                                                                             |
| <b>netizen</b>       | : warganet; warga internet; orang yang aktif menggunakan internet                                                                                          |
| <b>reviu</b>         | : tinjauan tentang sesuatu dengan harapan dilakukannya perubahan jika perlu                                                                                |
| <b>Youtube</b>       | : nama salah satu kanal video di internet                                                                                                                  |
| <b>video</b>         | : rekaman gambar hidup (bergerak) untuk ditayangkan                                                                                                        |

# Biodata



## Penulis

Arik Numboro adalah seorang guru Bahasa Jawa SMP di Kabupaten Wonogiri. Ia memiliki hobi membaca dan menulis. Saat ini ia tinggal di Jalan Petir 24, Gendingan RT 03/RW 14, Kelurahan Jebres, Kecamatan Jebres, Kota Surakarta.



## Penerjemah

Suratmi seorang ibu rumah tangga yang gemar membaca. Aktivitasnya di luar rumah sebagai kader PKB (Penyuluh Keluarga Berencana), penggerak PKK lingkungan, dan Posyandu Balita di Kelurahan Jebres. Aktivitas tersebut dilakukan karena kecintaannya pada anak-anak balita.



## Ilustrator

Ees Aprilia saat ini berdomisili di Kota Semarang. Ia menyelesaikan Pendidikan Magister di Pendidikan Seni Unnes, Semarang tahun 2019. Kesibukannya saat ini menjadi ibu rumah tangga dan ilustrator lepas untuk buku anak. Karya ilustrasinya telah banyak dibukukan dan digunakan berbagai media untuk pembelajaran anak.



## Penyunting

R. Joko Lelono lahir tahun 1970 di Karanganyar. Ia alumnus Sastra Jawa UNS 1995 yang berprofesi sebagai Guru SMPN 1 Jogorogo Kabupaten Ngawi. Ia aktif sebagai editor di [www.sastra.org](http://www.sastra.org) dan penerjemah naskah Jawa Klasik-Indonesia. Tahun 2021 meraih Juara 1 Nasional Lomba Penulisan Sastra Babad bentuk Tembang Macapat yang diadakan oleh Unnes Semarang.

***Zea gawe konten Youtube.  
Konten bab kali lan taman.  
Kali lan taman kuwi reged banget.  
Videone Zea oleh tanggapan becik saka netizen.  
Wusanane warga padha gelem gotong royong.  
Gotong royong ngresiki kali lan taman.***

Zea membuat konten Yotutube.  
Konten tentang sungai dan taman.  
Sungai dan taman itu sangat kotor.  
Video Zea mendapat tanggapan positif dari netizen.  
Akhirnya, warga mau bergotong-royong.  
Bergotong royong membersihkan sungai dan taman.



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
**BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH**  
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-307-4

